

6. ZEFIRO TORNA E DI SOAVI ACCENTI

(Ottavio Rinuccini)

CLAUDIO MONTEVERDI

Scherzi musicali ... a 1 et 2 voci (1632)

ed. Andrea Bornstein

Ciaccona

24

er, l'a - er, fa gra - to e 'l piè di - scio - - - - - glie, di - scio - glie a l'on -

L'a - - - - - er, l'a - er fa gra - - - to

28

e 'l piè di - scio - - - - - glie, di - scio - glie a l'on - - -

31

de, di - scio - glie a l'on - - - - -

35

de, E mor - mo - ran - - - - - do tra le

de, E mor - mo - ran - - - - - do tra le

40

ver - di fron - de Fa dan - zar al__ bel suon, al__ bel

ver - di fron - de al__ bel suon Fa dan - zar, al__ bel

46

suon, Fa dan - zar al___ bel___ suon, sul pra-toj fio - ri. In-ghir-lan-da-to il crin, Fil-li-de-de Clo -
 suon, al___ bel___ suon sul pra-toj fio - ri. In-ghir-lan - da-to il

51

ri, In-ghir-lan-da-to il crin, Fil-li-de-de Clo - ri No - te,
 crin, Fil-li-de-de Clo - ri No - te, No - te,

57

No - te, No - te___ tem - pran d'A-mor ca - - - re, ca - - -
 No - te, No - te___ tem - pran d'A-mor ca - - - re, ca - - -

63

re, ca - - - re [e] gio-con - de, E da mon - ti, da mon - ti
 re, ca - - - re [e] gio-con - de, e da val -

70

Ecco forte
 i - me Ra-dop-pian l'ar - mo - nia
 li, da val - li e pro-fon - de Ra-dop-pian l'ar - mo -
piano

75 *forte* *forte*

Ra - dop - - - - pian, Ra - dop - - - - pian, Ra - dop - - - -

piano *piano*

nia, Ra - dop - - - - pian, Ra - dop - - - -

79 *forte* *piano*

- - - - - pian, Ra - dop-pian l'ar - mo - nia

- - - - - pian, Ra - dop-pian l'ar - mo -

83 *forte* *piano* *piano*

gl'an - - - - tri, gl'an - tri ca - no - ri. Sor - ge più va - ga in

nia gl'an - - - - tri, gl'an - tri ca - no - ri.

88

ciel_____ l'au - ro - ra, sor - ge più va - ga in ciel_____ l'au - ro - ra, e'l so -

Sor - ge più va - ga in ciel_____ l'au - ro - ra,

92

le e'l so - le, e'l so - le e'l so - le Spar - - - - ge, spar - - - -

e'l so - le, e'l so - le, e'l so - le Spar - - - - ge, Spar - - - -

97

ge più lu - ci - d'or più pu - - - ro ar - gen -

101

to Fre - gia di Te - ti il bel ce - ru - leo man - to, Fre - gia di Te - ti, più
più pu - ro ar - gen - to Fre - gia di Te - ti il bel ce - ru - leo man -

106

pu - - - ro ar - gen - to, Fre - gia di Te - ti il bel ce - ru - leo man -
to, Fre - gia di Te - ti il bel ce - ru - leo man - to, il

110

to, il bel ce - ru - leo man - to.
bel ce - ru - leo man - to, il bel ce - ru - leo man - to. Sol i - o per

115

Sol i - o per sel - ve a - ban - do - na - te e
sel - ve a - ban - do - na - te e so - le L'ar - dor de due be - gl'oc - chie 'l mio tor -

119

so - le l'ar - dor de due be - gl'oc - chie 'l mio tor - men - to, Sol i - o per
men - to, Sol i - o per

124

sel - - - ve a - ban - do - na - te e so - le L'ar - dor de due be - gl'oc - chie 'l
sel - - - ve a - ban - do - na - te e so - le L'ar - dor de due be - gl'oc - chie 'l

128

mio tor-men - to Co-me vol mia ven - tu - ra or pian - - -
mio tor-men - to Co-me vol mia ven - tu - ra or pian - - - - - - - - - - - - - - - go,

133

- - - - - go, or
Co-me vol mia ven - tu - ra or pian - - - - - go, or can - - - - -

137

can - - - - - to, or can - - - - -
- - - to, or can - - - - - to,
- - - to,

140

to, Co-me vol mia ven-tu-ra or pian - - - - -

Co-me vol mia ven-tu-ra or pian - - - - -

Musical score for measures 140-144. The system consists of three staves: two treble staves and one bass staff. The key signature has one sharp (F#). The time signature is 3/4. The lyrics are: "to, Co-me vol mia ven-tu-ra or pian - - - - -".

145

go, or can - - - - - to, or can - - - - -

go, or can - - - - - to,

Musical score for measures 145-148. The system consists of three staves: two treble staves and one bass staff. The key signature has one sharp (F#). The time signature is 3/4. The lyrics are: "go, or can - - - - - to, or can - - - - -".

149

to, or can - - - - -

or can - - - - -

Musical score for measures 149-151. The system consists of three staves: two treble staves and one bass staff. The key signature has one sharp (F#). The time signature is 3/4. The lyrics are: "to, or can - - - - -".

152

Musical score for measures 152-154. The system consists of three staves: two treble staves and one bass staff. The key signature has one sharp (F#). The time signature is 3/4. The lyrics are: "to, or can - - - - -".

155

to.

to.

Musical score for measures 155-158. The system consists of three staves: two treble staves and one bass staff. The key signature has one sharp (F#). The time signature is 3/4. The lyrics are: "to.".

6. ZEFIRO TORNA E DI SOAVI ACCENTI
(Ottavio Rinuccini)

Zephyrus returns and with his gentle accents
Makes the air pleasant, and puts his naked foot in the
water,¹
and murmuring among the green leafy fronds
he makes the flowers in the meadow dance.

Their hair garlanded, Phyllis and Chloris
tune their dear and joyful notes of love,
and from the heights and from the valleys low and deep²
the resounding caverns redouble their harmony.

The dawn rises more beautiful in the heavens, and the
sun
scatters more gleaming gold, purer silver,
adorns Thetis's fine sky-blue mantle.

I alone, through desolate and abandoned forests,
of the burning [glances] of two beautiful eyes and of
my torment,
as my fate wills, now I weep, now I sing.

English translation ©2012 John Whenham

Zefiro torna e di soavi accenti
l'aer fa grato e 'l piè discioglie a l'onde,
e mormorando tra le verdi fronde
fa danzar al bel suon sul prato i fiori.

5 Inghirlandato il crin, Fillide e Clori
note tempran d'Amor care [e] gioconde,
e da monti e da valli ime e profonde¹
radoppian l'armonia gl'antri canori.

10 Sorge più vaga in ciel l'aurora, e 'l sole
sparge più lucid'or, più puro argento
fregia di Teti il bel ceruleo manto.

Sol io per selve abbandonate e sole
l'ardor de due begl'occhi e 'l mio tormento
come vol mia ventura or piango, or canto.

1 Sul significato di questo verso e riguardo al modo di
musicare da parte di Monteverdi la parola «imo» con note
acute nella voce del tenore, vedi Tim Carter, «Two Monteverdi
Problems and Why They Matter», *The Journal of Musicology*,
19 (2002), 417-33, spec. 423-6.

Zephyr kehrt wieder und macht mit sanften Klängen
die Luft gewogen, löst der Welle vom Eise den Fuß¹
und lässt, in grünen Blättern murmelnd,
beim schönen Klang die Blumen tanzen auf den Wiesen.

Das Haar bekränzt, bringen Filli und Clori
angenehm heitere Töne der Liebe hervor
und von den Bergen und aus tiefstem Innern der
Täler²
verdoppeln wohlklingende Höhlen die Harmonie.

Lieblicher steigen Morgenröte und Sonne am Himmel
empor,
mit glänzenderem Gold und reinerem Silber
ist der himmelblaue schöne Mantel der Thetis geziert.

Nur ich allein in verlassenenen, einsamen Wildnissen
beweine oder besinge bald, ganz wie es mein Schicksal
will,
die Glut zweier schöner Augen und meine Qual.

German translation ©2012 Joachim Steinheuer

1 For an alternative reading of the Italian text see the
German translation.

2 On the meaning of this line, and on Monteverdi's setting
of the word 'low' with high notes in the tenor voice, see Tim
Carter, 'Two Monteverdi Problems and Why They Matter',
The Journal of Musicology, 19 (2002), 417-33, esp. 423-6.

1 Eine alternative Lesart des italienischen Textes findet
sich in der englischen Übersetzung.

2 Über die Bedeutung dieser Zeile und Monteverdis
Vertonung des Wortes 'ime' mit hohen Noten in der
Tenorstimme, siehe Tim Carter, 'Two Monteverdi Problems
and Why They Matter', in: *The Journal of Musicology*, 19
(2002), S. 417-33, bes. S.423-6.